

# **ESTUDIOS NEOGRIEGOS**

**REVISTA CIENTÍFICA  
DE LA  
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS**

---

Número 13

2010

---

**SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Vitoria-Gasteiz 2010**

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Título abreviado: *Estud. Neogriegos* – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009-2010.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

*Estudios Neogriegos* se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

#### EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)

Subdirectora: Isabel García Gálvez (*Universidad de La Laguna-Tenerife*)

Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

#### CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidad Nova de Lisboa*), Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*), Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*), Penélope Stavrianopoulou (*Universidad Complutense de Madrid*).

#### CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M<sup>a</sup> Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*), Εραστοςθένης Καψωμένος (*Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων*), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*), Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L' Orientale"*) y Kostas Tsiropoulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN Y CORRECCIÓN: Equipo de dirección

IMPRESIÓN: ALSUR

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: [revista@shen.org.es](mailto:revista@shen.org.es) – [guerufi@euskalnet.net](mailto:guerufi@euskalnet.net) – <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.

El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

## SUMARIO

Editorial.....	9
Κατηγορία του γραμματικού γένους της Νέας Ελληνικής (αντιπαραθετική ανάλυση με τη γεωργιανή γλώσσα) <i>Grammatical Category of gender in Modern Greek</i> <i>Svetlana Berikashvili</i> .....	11-19
El mito de Prometeo en las letras neohelénicas <i>The myth of Prometheus in neohellenic versions</i> <i>Santiago Carbonell Martínez</i> .....	21-38
“Be friendly with the peasantry”: English guidebooks on Cyprus during the British occupation (1878-1960) <i>Eroulla Demetriou/José Ruiz</i> .....	39-48
Η γένεση των <i>Γραπτών</i> και η ψυχανάλυση <i>The genesis of the book writing and the psychoanalysis</i> <i>Λεόνιδας Εμπειρικός</i> .....	49-68
La ciudad ideal en <i>La Odisea</i> de Nikos Kazantzakis <i>The ideal city in Nikos Kazantzakis Odyssey</i> <i>Helena González Vaquerizo</i> .....	69-87
Οι Έλληνες σύντροφοι του Δομήνικου Θεοτοκόπουλου στο Τολεδο <i>Dominicos Theotokopoulos' Greek Companion in Toledo</i> <i>I.K. Χασιώτης</i> .....	89-117
Ο θρήνος ενωπίων των αδικοσφαγμένων κοριτσιών στο βυζαντινό έπος του <i>Διγενή Ακρίτη</i> <i>The motif of των αδικοσφαγμένων κοριτσιών in the Byzantine epic poem of Digenis Akritis</i> <i>Ιωάννης Κιορίδης</i> .....	119-129
Ο διηματογράφος Σπυριδών Βασιλειάδης. Ζητήματα της αφηγηματικής του φυσιογνωμίας Spyridon Vassiliadis as short story writer <i>Γεωργία Λαδογιαννη</i> .....	131-136
Del «Siglo de oro» a Miguel Mihura. La contribución de Iulía Iatridi a la recepción de la literatura española en Grecia <i>From the «Siglo de oro» to Miguel Mihura. The contribution of Iulia Iatridi in the reception of the Spanish Literature in Greece</i> <i>Virginia López Recio</i> .....	137-145

A propósito de Korais. Traducción de <i>La vida de Adamandios Korais escrita por él mismo</i> On Korais. Spanish Translation of Korais' autobiography <i>Alicia Morales Ortiz</i> .....	147-159
Várnalis y el problema lingüístico <i>Kostas Varnalis and the linguistic problem</i> <i>Francisco Morcillo Ibáñez</i> .....	161-168
Λεκτικές και φραστικές στρατηγικές της δραματουργίας στην <i>Ερωφίλη</i> του Χορτάτση <i>Linguistic strategies of dramaturgy in "Erophile" by Chortatsis</i> <i>Walter Puchner</i> .....	169-183
Historia de una transfiguración <i>History of a transfiguration</i> <i>Kostas E. Tsiróπουλος</i> .....	185-193
«Lisístrata» (1972) de Yorgos Dservulakos, una denuncia política con humor, sexo y budsuki <i>The «Lysistrata» of Yorgos Dservulakos, a political denunciation with humor, sexuality and buzuki</i> <i>Alejandro Valverde García</i> .....	195-207
Tradición clásica e identidad neohelénica en los poemas de amor chipriotas del siglo XVI <i>Classic tradition and neohellenic identity in the anonymous Cypriot collection of love poems of the XVIth century</i> <i>José Vela Tejada</i> .....	209-225
Δήμητρα Χριστοφορίδου, <i>Προς ανάμματα</i> .....	227-233
Recensiones.....	235
José Soto Chica, <i>Tiempo de Leones</i> (Isabel Cabrera Ramos) - Δήμητρα Χριστοδούλου, <i>Λιμός</i> (Dimitra Christoforidou) - P. Schreiner, <i>Constantinopoli, metropoli dai mille volti</i> (José Ramón del Canto Nieto) - M. Morfakidis Filactós - M. Casas Olea, <i>Fuentes Griegas sobre los Eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica</i> (Isabel Cabrera Ramos) - Revista <i>Νέα Ευθύνη</i> (Mariano Villegas Hernández) - Luis García Moreno - María Jesús Viguera Molins (eds.), <i>Del Nilo al Ebro. Estudios sobre las fuentes de la conquista islámica</i> (José Soto Chica) - Alicia Morales Ortiz, Cristóbal Pagán Cánovas, Carmen Martínez Campillo (Eds), <i>The Teaching of Modern Greek in Europe: Current Situation and new Perspectives</i> (Idoia Mamolar Sánchez), Paschalis M. Kitromilides (ed.), <i>Adamantios Korais and the European Enlightenment</i> (Alicia Morales Ortiz).	
Reseñas de Actividades.....	253
Datos de los autores.....	261
Normas de Redacción.....	263

## VÁRNALIS Y EL PROBLEMA LINGÜÍSTICO

FRANCISCO MORCILLO IBÁÑEZ  
IES Tomás Navarro Tomás, Albacete

### RESUMEN:

En el presente trabajo se traza una breve semblanza de la conciencia del problema lingüístico en la obra de Kostas Várnalis.

PALABRAS CLAVE: Várnalis, problema lingüístico, demótico, kathareusa.

### ABSTRACT:

This paper presents a brief sketch of the consciousness of the language problem in the work of Kostas Varnalis.

KEY WORDS: Varnalis, language problem, demotic, kathareusa.

Várnalis trata en su obra el problema lingüístico, pero los investigadores del problema lingüístico no suelen mencionar a Várnalis. Baste recordar que una de sus obras, escrita a modo de memorias, se titula *Φιλολογικά Απομνημονεύματα (Recuerdos filológicos)*, de ella podemos entresacar muchos datos ofrecidos por el autor sobre el tema que nos ocupa. Además de esta obra, recopilación de artículos escritos alrededor de 1935, nos ofrecen comentarios sobre el problema lingüístico sus referencias a Psijaris en *Άνθρωποι (Hombres)*, y diversos comentarios en otra recopilación de artículos recogidos en *Φέγγ Βολάν της κατοχής (Papel volante de la ocupación)*. He de hacer hincapié en que todo lo que sigue son referencias que encontramos en la obra de Várnalis sobre el problema lingüístico y que este artículo no pretende abordar ni extenderse en dicho problema en la historia de la lengua griega<sup>1</sup>.

### 1. CONCIENCIA DEL PROBLEMA LINGÜÍSTICO.

Nació Várnalis en 1883, en aquella Grecia “no liberada” de los Balcanes, en la Tracia búlgara, donde entra en contacto con la kathareusa ya desde sus primeros años en el colegio. Es lo que tenía un mundo griego que lejos de la patria debe conservar su helenismo; y acaba no sólo conservándolo sino exacerbándolo. El patriotismo en estas zonas es acusado, como acusada es la veneración por el pasado glorioso, lo que lleva a un acusado amor a una lengua “pura”, la kathareusa. Y así

---

<sup>1</sup> El lector español puede encontrar una buena introducción al tema de la cuestión lingüística en la obra de Linos Politis, *Historia de la literatura griega moderna*, ed. Cátedra, p. 25 y ss.

el Várnalis niño asiste en la escuela a unas clases que no entiende porque no están impartidas en la lengua en la que él habla.

Pero Várnalis tiene la fortuna de encontrarse con una serie de profesores que le amplían sus horizontes hacia otros caminos lingüísticos. En los últimos años de colegio, en Pyrgo, tendrá como profesor a Periklís Angelidis, al que, según comenta, le debe su amor a la poesía y al demótico. Junto a los textos en kathareusa, este profesor les explicaba a sus alumnos otros muchos poemas en demótico, que los niños se aprendían de memoria con deleitación. En las *Zarífta Didaskalía*, donde Várnalis cursará sus estudios de enseñanza secundaria, también el sonreirá la fortuna en el encuentro con otro profesor, el poeta Myrtilo Apostolidis, que le empujará a escribir poesía. En ese mismo centro llegaría a ser director el mismísimo Georgios Sotiriadis, una gran personalidad que nos encontraremos más adelante.

Várnalis realiza sus estudios universitarios en Atenas. A su llegada en 1902 el problema lingüístico se encuentra en una de sus fases más críticas. Nuestro autor percibe dos bandos que, para él, no se diferenciaban en mucho. Ambos buscaban alcanzar los mismos objetivos: la grandeza de la patria, la recuperación del legado patrio, la revitalización del espíritu clásico. Sentencia Várnalis:

“*Η Μεγάλη Ιδέα τους ένωνε, ο γλωσσικός τύπος τους χώριζε*”  
 (“La Gran Idea los unía, la forma lingüística los dividía”)<sup>2</sup>.

Lo que buscaban los demoticistas, que no eran más que la vanguardia iluminada de la clases burguesa, era la culminación de su cultura, que la lengua del pueblo fuera la lengua “nacional”. En el bando contrario, la Universidad, la Iglesia, la Prensa y el Estado eran los enemigos del demoticismo.

Los enfrentamientos lingüísticos produjeron dos grandes y funestos sucesos, los conocidos como “*Evangeliaká*” y “*Orestiaká*”. De este último, que tuvo lugar en noviembre de 1903, Várnalis no sólo será testigo sino que se verá envuelto como parte activa, ya que se había definido prontamente como uno de los “melenudos, zafios, mercenarios pagados por el paneslavismo”, uno de los traidores a la lengua inmortal griega. En estos sucesos tiene especial relevancia el que fuera director del instituto de enseñanza secundaria de Várnalis, Georgios Sotiriadis, quien tradujo la *Orestiada* en un semidemótico que levantó enfurecidas a las hordas defensoras de la lengua pura.

Su adhesión al campo demótico le provocó ataques por el bando contrario, y hubo de sufrir bastantes injusticias en la universidad por parte de profesores como Mistriotis, uno de los líderes defensores de la kathareusa. Alineados junto a Mistriotis se encontraban profesores como Jatzidakis y Vasis. En el bando demoticista, aunque algo neutros, Lambros, Politis, Vernadakis, Sakellarópulos, Kavadáas y Tsundas; y más radicales los entonces alumnos Glinós, Delmuzos, Triandafilidis, Lambrakis, Bertos, y casi todas las alumnas, Myrsini Kleanthu, Anthipi Georgiadu, Iliakopulu, Stamatelatu, Apostolaki, Mineiko...

---

<sup>2</sup> Várnalis 1981, p. 61.

No son los motivos políticos los que mueven a Várnalis a adherirse al demoticismo. Tradicionalmente se relaciona la pertenencia a uno u otro grupo lingüístico con las preferencias políticas. Cuando Várnalis llega a Atenas no se le considera un hombre de izquierdas, un dato anecdótico que nos es útil recordar aquí es el hecho de que el padre de Eli Alexíu le negara la mano de esta por considerarlo monárquico y germanófilo. Várnalis se encuentra en el momento de su llegada a Grecia con la figura de Palamás, demoticista y padre de la poesía del momento, de la que Várnalis se muestra más cercano. No es pues la política la que le lleva al demoticismo, sino el estilo poético.

La primera gran triada del demoticismo está formada por Psijaris, Pallis y Palamás, universitarios y literatos de primera línea. La segunda gran triada, Delmuzos, Glinós y Triandafilidis, está más cercana, por la edad, con nuestro autor. Várnalis se relacionará, de alguna u otra forma, con la mayor parte de ambas triadas. Envía a Palamás sus primeros poemas para obtener la opinión del padre de la poesía; visita a Psijaris durante su estancia en París, donde acudirá a algunas de sus clases. Junto con Delmuzos se ve implicado en el juicio de los “ateos de Volos” en 1911; Glinós se convertirá en un gran amigo suyo, con él viaja a Rusia, con él es enviado preso, en 1935, a Agios Evstratios y a Mitilene, en uno de los períodos de represión contra los marxistas.

En el momento en que Várnalis realizaba sus estudios en la universidad no existía ninguna organización de estudiantes; el individualismo triunfaba, según nos comenta el mismo autor, y solamente el hecho de provenir del mismo lugar unía a los compatriotas en los cafés. De vez en cuando el fanatismo lingüístico los llevaba a las calles y cerraba la universidad. Así nos comenta que los estudiantes se reunían en los cafés de Gamveta o de Karatsá, cuando no les sacaba a las calles la traducción de la *Orestiada*.

Cuando Várnalis acaba su carrera en 1909, ese mismo año se forma el “Círculo Universitario” («Φοιτητική Συντροφιά») y un año más tarde, en 1910, la “Asociación de la Enseñanza” («Εκπαιδευτικός Όμιλος»), nacidos ambos grupos para el cultivo y la transmisión de la lengua demótica y su introducción en la enseñanza. Esto último se discutirá ya en 1911 en el Congreso.

Ya en los diferentes puestos docentes que ocupó, se encontró también con la inquina de un entorno aún no propicio para el demótico. De cuando en cuando se le investigaba y en alguna ocasión se le llegó a acusar de que pedía a sus alumnos que escribiesen como hablaban, que enseñaba completo el *Himno Nacional* de Solomós, que no iba a la iglesia, que leía libros y revistas de los “melenudos destructores de la lengua nacional”... Acusaciones habituales que le hacían los inspectores de enseñanza o que le llevaron como acusado en el juicio de los “Ateos” de Volos, junto a Delmuzos.

Várnalis declara que se convirtió en un fanático partidario del demótico durante los mejores años de la lucha por el problema lingüístico. Él, que provenía de la Tracia búlgara, no tenía problemas en aprender el léxico del demótico; confiesa, sin embargo, que su gran problema era el uso de la sintaxis de la lengua del pueblo, donde, dice, se encuentra el principal secreto de su fuerza expresiva. Quizás sea por

ello por lo que en su obra observamos una gran influencia del griego clásico en la construcción de las oraciones o de los párrafos, no así en el uso del léxico, que es muy extenso y que exige el conocimiento de muchos dialectalismos para su total comprensión.

En sus obras leemos algunas anécdotas referidas, sobre todo, al uso torpe del idioma en un intento de alejarse del grupo contrario, o acusaciones irónicas de los partidarios de la kathareusa sobre los demoticistas y viceversa. Así los del lenguaje puro dicen que los “melenudos” mudan los nombres de Constantino Paleólogo por “Παλιοκουβέντα”, y de Electra por «Κεχριμπάρα»<sup>3</sup>.

Otro ejemplo que encontramos sobre las diferencias en el uso del lenguaje: en un artículo<sup>4</sup>, irónico, como era habitual en Várnalis, escribe: “Ha sido capturado, según un comunicado oficial, una banda de «ονοκλέπτας»<sup>5</sup>, como dirían los aticistas, o «γαϊδουροσύρτες», como diría el pueblo. Y en verdad, el término popular es más ilustrativo”.

## 2. POLITICA Y CONCIENCIA LINGÜÍSTICA.

Várnalis, ya en un periodo de madurez ideológica, reflexiona sobre el problema lingüístico y su relación con la política. Nos recuerda que demoticista no tiene por qué coincidir con revolucionario. La gran hazaña de los antiguos líderes del demoticismo en la esfera de la ciencia y de la creación literaria fue hacer ver la verdad de la cuestión lingüística, y defenderla con valentía, y sobre todo, utilizar en su obra la lengua del pueblo sabia y magistralmente. Pedían que la lengua del pueblo fuera la lengua oficial del estado y de la educación para “rescatar” espiritualmente al pueblo. Pero, como la misma clase burguesa, no eran amigos del pueblo. Porque el objetivo de la educación, del rescate espiritual del pueblo no era que éste conociese sus derechos y que tomase conciencia de sus intereses y de su misión histórica, sino que pudiese acercarse más fácilmente a los autores clásicos, beber de sus verbos “inmortales”, es decir, que perdiese la conciencia de su realidad actual y configurarse dentro de este órgano luminoso del deber de su raza, es decir, de los intereses de la clase dominante. Denuncia Várnalis que los jóvenes demoticistas como Jatzópulos, Delmuzos, Apostolakis o Fotos Politis solo tuvieron escauceos superficiales con el socialismo, pero solo como moda, como un alarde de progresismo demagógico. Es más, en el momento en el que Várnalis escribe, siguen las exigencias del régimen burgués, son fascistas, abanderados del espíritu feudal; odian abiertamente al pueblo, prueba de ellos son las referencias que de él hace Blastós como «βρωμολαό» (“apestoso pueblo”), Apostolakis como «αριθμό» (“número”)... Se han convertido en órganos conscientes de la esclavización integral del pueblo, espiritual y política<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Várnalis 1981, p. 116.

<sup>4</sup> Várnalis 2007, p. 145.

<sup>5</sup> Ladrones de burros.

<sup>6</sup> Várnalis 1981, p. 119.



El problema es que la clase burguesa de Grecia no pudo hacerse con su lengua nacional, con la lengua del pueblo, en el momento en que la nación se libero del yugo extranjero y se fundó la nación libre griega; ya que dominaban en la burguesía el feudalismo y la aristocracia, a quienes no les importaba nada el pueblo y despreciaban hasta su forma de hablar, forma vulgar y “residuo de la esclavitud”.

En la época de Venizelos la burguesía no pudo tampoco resolver la cuestión lingüística, así que abandonó el intento para dedicarse a salvar su pellejo. Así pasó la iniciativa de resolver el problema a la clase obrera, la única clase verdaderamente progresista. Su predominio político llevará también al predominio del demótico, la nacionalización de la lengua del pueblo, que era una obligación de la clase burguesa el llevarlo a cabo, y se mostró incapaz de conseguirlo<sup>7</sup>.

El demoticismo entre los burgueses progresistas tiene un objetivo práctico: el servir a la clase dominante. Aquellos demoticistas como Psijaris, Pallis, Palamás, Idas, buscaban tonificar el sentimiento nacional del pueblo, cultivar el sentimiento de superioridad sobre las demás naciones del mundo, unir de forma directa y prolífica la cultura neogriega y el mundo clásico, y concienciar el deber que tienen las nuevas generaciones de extender las fronteras del estado sobre los países que son herencia de sus antepasados y que fueron arrebatadas por los diferentes bárbaros imperialistas<sup>8</sup>.

Várnalis, como hombre que se comunica intelectualmente con la juventud, siente el deber de explicarle la esencia del movimiento demoticista como un fenómeno social con un desarrollo dinámico y no estático; aclararle el sentido progresista o reaccionario que toman con el tiempo los diferentes valores sociales. Los sabios oficiales, designados por el estado para mitigar a la intelectualidad, como periodistas o voceros vendidos, intentan desviar a la juventud, hacer que se mantenga tranquila, sin revolverse.

El demoticismo fue, pues, un movimiento intelectual de la clase burguesa. Desde el comienzo del siglo XX el movimiento es progresista porque también la clase burguesa es progresista. Hasta entonces el contenido del demoticismo fue vivo y fecundo. Pero en el momento en el que escribe Várnalis el devenir histórico ha llevado a la clase burguesa a la reacción. Como clase gobernante acaba con los más fundamentales derechos del hombre que este había conseguido luchando para liberarse del yugo del feudalismo. En estos días no conviene que el pueblo se eduque, porque el pueblo no es, como en los viejos tiempos, aliado de la clase burguesa, sino su enemigo. Por eso, concluye Várnalis, la burguesía abandonó la cuestión lingüística que ella misma había creado, mostrándose incapaz de solucionarla cuando fue la ocasión; es un problema que ya no existe para los burgueses. La solución ha pasado a las manos del proletariado. Junto con la libertad social y política de los trabajadores, alcanzará su libertad intelectual y su idioma<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> Várnalis 1981, p. 143.

<sup>8</sup> Várnalis 1981, p. 150.

<sup>9</sup> Várnalis 1981, p. 231.

Para entender mejor el demótico como lengua del pueblo se debe estudiar la canción popular, no sólo la conocida como “dimotiká tragudia” [δημοτικά τραγούδια] sino también las “laiká tragudia” [λαϊκά τραγούδια]. Estas canciones empezaron a conformarse en los años oscuros, en los que el pueblo desarrolló lengua, poesía y música sin más enseñanza que la que da la vida y la tradición, y consiguieron grandes logros con su lenguaje expresivo y natural. Sin embargo, cuando se entrometió la cultura en la educación del pueblo, la erudición se constituyó en el ideal educativo de la nación, y acabó con el sentimiento lingüístico del pueblo. El pueblo perdió ese sentimiento idiomático junto con su buen gusto cuando el culturalismo cortó la continuidad lingüística del pueblo y del estado, y los poetas utilizaron la artificial lengua oficial. Várnalis escribe esto en 1942, quejándose de las canciones que en su época arrastraban los defectos de la kathareusa y del demótico, descuidando el buen gusto y el buen uso del idioma<sup>10</sup>.

### 3. LOS HÉROES DEL DEMÓTICO.

Acerca de las grandes figuras del demoticismo, nos acerca a dos de ellas, Psijaris y Sotiriadis. En *Hombres* [Ανθρώποι] nos ofrece un retrato de Psijaris<sup>11</sup>: “Psijaris es el único «sabio» al que le va realmente el título de «maestro de la Estirpe»”. No buscaba iluminar a la clase superior de la nación, sino a la nación entera. Liberarla espiritual y moralmente, ponerla al día y marchar junto al resto de los pueblos avanzados. Era tan patriota como sus enemigos; la cuestión está en ver qué patriotismo es más útil a la nación y cuál la daña. La respuesta la da la realidad histórica iluminada por la ciencia. La Lingüística dice que a) todas las lenguas cambian con el tiempo; b) el demótico es hijo natural del dialecto ático cuando se convirtió en la Koiné, la lengua común de los griegos en la época de Alejandro Magno; y c) no existen lenguas nobles y lenguas viles, sino lenguas verdaderas y lenguas falsas.

Tres hombres intelectuales en Grecia tenían las cabezas más expresivas: Fotis Fotiadis, que escribió *To γλωσσικό μας ζήτημα κ’ η εκπαιδευτική μας αναγέννηση* (*Nuestra cuestión lingüística y nuestro resurgir educativo*), el poeta Kavafis y Sotiriadis. Leemos estas palabras en el artículo que Várnalis escribió dedicado a Georgios Sotiriadis<sup>12</sup>, el que fuera director de su antiguo instituto<sup>13</sup>, con motivo de su muerte. Para nuestro autor se trataba de un hombre con un gran corazón y siempre progresista, siempre “joven”. Su traducción al demótico de la *Orestíada* de Esquilo y su análisis de las *Odas* de Kalvos lo testifican. Como hombre progresista tomó partido en la cuestión más candente de su época, la lingüística. Ocupó su puesto al lado de Politis, Lambros, Tsundas, y no sólo ocupó su puesto sino que tomó parte activa en la lucha. En este mismo artículo nos relata los sucesos

<sup>10</sup> Várnalis 2007, p. 299.

<sup>11</sup> Várnalis 1990, p. 79 y ss.

<sup>12</sup> Várnalis 2007, p. 287.

<sup>13</sup> Los Ζαριφεία Διδασκαλεία de Filipupolis.

conocidos como «Orestiaká», ocurridos el 8 de noviembre de 1903, con motivo de la puesta en escena de la obra traducida por Sotiriadis, hecho que enervó a los fanáticos de la kathareusa, quienes intentaron impedir de forma violenta la representación. El resultado fue el de dos muertos entre los manifestantes por los disparos del ejército que protegía el Teatro Real. Vano intento por parte de los adversarios del demótico, ya que este se impondría, con el paso del tiempo en la poesía, en el teatro y en la prosa, tanto que aquel vocativo «θέεεε» de la traducción de Sotiriadis, que hizo correr la sangre en Atenas, queda ya en aquellos días de su muerte algo ya trasnochado.

#### 4. PEQUEÑAS CONCLUSIONES.

Del sistema educativo tiene algunos comentarios claramente negativos, avisando cómo la gramática del “dialecto ático” (otra forma de referirse a la kathareusa) duerme a los alumnos, sobre todo a los de los centros escolares de pequeños pueblos, quienes no muestran ningún interés por los entresijos de una lengua muerta. Achaca la culpa al sistema educativo que no tiene en cuenta la realidad e impone una educación clásica tanto a los niños de los centros urbanos como a los del campo<sup>14</sup>.

Sobre el griego monotónico y la supresión de los acentos y espíritus clásicos no se define especialmente, sólo comenta<sup>15</sup> el revuelo que se produjo en la Facultad de Filosofía, recordando las glorias demagógicas de la época de Mistriotis, cuando Ioannis Kakridís, en 1942, “¡asesinó despiadadamente a los acentos y los espíritus de la escritura griega!”, por supuesto, dicho en forma irónica, ya que líneas más adelante nos informa de que también se habían mostrado a favor del monotónico importantes filólogos, pedagogos y lingüistas de dentro y fuera de Grecia, como Jatzidakis, Tsundas, Sotiriadis, Papatotiríu, Tzártzanos, Triandafilidis...

Todos estos aspectos referidos hasta aquí son muestras de la presencia de la cuestión lingüística en Várnalis, quien no llegó al fanatismo lingüístico, quien comprendió la importancia de la educación de los niños en la lengua que hablan y que entienden, sin por ello descuidar la grandeza de su idioma, quien admiró a los pioneros que abrieron los caminos de la consideración de la lengua del pueblo como lengua nacional. En un artículo<sup>16</sup> escribe “Να «λάβω τον κάλαμον ανά χείρα», όπως έλεγε η σοφολογότατη γλώσσα του παλιού καιρού” utilizando una expresión en kathareusa, y denominando a esta como la lengua erudita de los viejos tiempos. Aquí se condensa el pensamiento del autor acerca de la cuestión lingüística: mostrándose en contra de una lengua que considera vulgares otros registros, y que es ya un rescoldo del pasado, él se define por el pueblo y por el presente.

---

<sup>14</sup> Várnalis 2007, p. 33.

<sup>15</sup> Várnalis 2007, p. 295.

<sup>16</sup> Várnalis 2007, p. 313.

## BIBLIOGRAFÍA

ΣΤΑΥΡΙΔΙ-ΠΑΤΡΙΚΙΟΥ 2004. Ρένα Σταυρίδη-Πατρικίου, *Γλώσσα, εκπαίδευση και πολιτική*, Αθήνα: Όλκος.

ΤΗΜΟΠΟΥΛΟΣ 1975. Ι. Α. Θωμόπουλος, «Η γλωσσική προσφορά του Κ. Βάρναλη», *Νέα Εστία*, 1163, 87-94.

ΥΑΡΝΑΛΙΣ 1981. Κώστας Βάρναλης, *Φιλολογικά απομνημονεύματα*, Αθήνα: Κέδρος.

ΥΑΡΝΑΛΙΣ 1990. Κώστας Βάρναλης, *Άνθρωποι*, Αθήνα: Κέδρος.

ΥΑΡΝΑΛΙΣ 2007. Κώστας Βάρναλης, *Φέγγ Βολάν της Κατοχής*, Αθήνα: Καστανιώτη.